

**elim bible school**

**presents**

**Joseph Haydn's**

# **DIE SCHOEPFUNG**

**March 14, 1970  
Bergthaler Church  
Altona**

**March 15, 1970  
St. Mary's Academy  
Winnipeg**



# Die Schoepfung

Eve and Gabriel ..... *Esther Klassen*

Uriel ..... *Peter Koslowsky*

Raphael and Adam ..... *William Thiessen*

*with the*

Oratorio Choir of Elim Bible School

Rehearsal Accompanist ..... *Mary Friesen*

Organist ..... *Barry Anderson*

Conductor ..... *Henry Peters*

# THE ORATORIO

One of the greatest triumphs in Haydn's long career was the premiere of "Die Schöpfung" in the Viennese palace of Prince Schwarzenberg on April 29, 1798.

Ever since attending a Handel Commemorative Festival in Westminster Abbey, in May, 1791, Haydn had had the desire to write an oratorio such as the "Messiah."

When he returned to Vienna from his second London visit Haydn brought back material for an oratorio text compiled from Milton's *Paradise Lost* and from Scripture. The German text to which Haydn composed his music was adapted by the famous Viennese music patron, Baron Gottfried van Swieten.

From Haydn's day to ours, audiences have responded to the boldness and power of this score. Among its most original passages is the introduction depicting the chaos before creation, a startlingly imaginative passage of shifting harmonies, chromaticism, and suspensions. The strongest possible contrast to this is the monumental simplicity of "Let there be light — and there was light!" Aside from such cosmic drama, dozens of naive, "realistic" details have delighted generations of Haydn lovers: the rolling "foaming billows"; the mountains that thrust "their tops into the clouds," with soaring melodic lines; the delicate songs of the lark, the turtle dove, and the nightingale. Besides the lion's roar, the tiger's leap, and the spreading antlers of the stag, Haydn has found it an exhilarating challenge to portray the buzzing of the insects and the slow twisting and turning of worms. These details, however, are at all times subordinated to the grand design of the whole oratorio.

## THE CHOIR

The Oratorio Choir consists of both students from Elim Bible School and members from the community. Half of the choir comes from the community: Altona, Grctna, Winkler, and from as far away as Winnipeg and Crystal City. The choir was organized last October for the specific purpose of singing this Oratorio.

## THE SCHOOL

Elim Bible School was founded in 1929 to instruct young people in God's Word, and to train them for Christian witness and service.

Since that time well over 800 persons have received instruction here. Ex-students and graduates are found in virtually every Manitoba conference and E.M.M.C. church in Manitoba as well as many in Ontario. Many have become church leaders, and others are deeply involved in the Christian education and music programs of the churches.

Singing and music have for many years been an important part of Elim. Beyond a basic Bible curriculum students may choose either a Music or Christian Education major.

Elim Bible School is a society school supported by 45 churches.

THE CREATION (Die Schöpfung)

ERSTER TEIL

Nr. 1 Einleitung

Die Vorstellung des Chaos

Rezitativ

RAPHAEL

*Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;  
und die Erde war ohne Form und leer; und  
Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.*

CHOR

*Und der Geist Gottes schwebte auf der  
Fläche der Wasser; und Gott sprach:  
Es werde Licht,  
und es ward Licht.*

URIEL

*Und Gott sah das Licht, dass es gut war;  
und Gott schied das Licht von der  
Finsternis.*

Nr. 2 Arie mit Chor

URIEL

*Nun schwanden vor dem heiligen Strahle  
des schwarzen Dunkels gräuliche  
Schatten; der erste Tag entstand.  
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt  
empor. Erstarrt entflieht der Hölle geister  
Schar in des Abgrunds Tiefen hinab  
zur ewigen Nacht.*

CHOR

*Verzweiflung, Wut und Schrecken  
begleiten ihren Sturz;  
und eine neue Welt  
entspringt auf Gottes Wort.*

Nr. 3 Rezitativ

RAPHAEL

*Und Gott machte das Firmament und  
teilte die Wasser, die unter dem  
Firmament waren, von den Gewässern,  
die ober dem Firmament waren; und es*

FIRST PART

1. Introduction

The Representation of the Chaos

Recitative

RAPHAEL

*In the beginning God created heav'n and  
earth; and the earth was without form,  
and void; and darkness was upon the  
face of the deep.*

CHORUS

*And the Spirit of God moved upon the  
face of the waters. And God said:  
"Let there be light!"  
And there was light.*

URIEL

*And God saw the light, that it was good,  
and God divided the light from the  
darkness.*

2. Aria and Chorus

URIEL

*Now vanquished by the holy rays,  
the gloomy shades of darkness vanish;  
the first of days has dawned.  
Now chaos ends, and order doth prevail.  
Aghast, the hosts of hell's black spirits fly;  
down they plunge, engulfed in th'abyss,  
to endless night.*

CHORUS

*Despairing rage and terror  
their furious downfall speed.  
And lo, a new-born world  
takes form at God's command.*

3. Recitative

RAPHAEL

*And God made the firmament, and divided  
the waters which were under the  
firmament from the waters which were  
above the firmament: And it was so. Now*

*ward so. Da tobten brausend heftige  
Stürme; wie Spreu vor dem Winde, so  
flogen die Wolken; die Luft durchschnitten  
feurige Blitze; und schrecklich rollten die  
Donner umher. Der Flut entstieg auf sein  
Geheiss der allerquikkende Regen, der  
allverheerende Schauer, der leichte,  
flockige, Schnee.*

#### **Nr. 4 Chor mit Sopransolo**

**GABRIEL**

*Mit Staunen sieht das Wunderwerk  
der Himmelsbürger frohe Schar,  
und laut ertönt aus ihren Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.*

**CHOR**

*Und laut ertönt aus ihren Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.*

#### **Nr. 5 Rezitativ**

**RAPHAEL**

*Und Gott sprach: Es sammle sich das  
Wasser unter dem Himmel suzammen an  
einem Platz, und es erscheine das trockne  
Land; und es ward so. Und Gott nannte  
das trockne Land: Erde, und die  
Sammlung der Wasser nannte er Meer;  
und Gott sah, dass es gut war.*

#### **Nr. 6 Arie**

**RAPHAEL**

*Rollend in schäumenden Wellen  
bewegt sich ungestüm das Meer.  
Hügel und Felsen erscheinen,  
der Berge Gipfel steigt empor.  
Die Fläche, weit gedehnt,  
durchläuft der breite Strom  
in mancher Krümme.  
Leise rauschend gleitet fort  
im stillen Tal der helle Bach.*

#### **Nr. 7 Rezitativ**

**GABRIEL**

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras*

*rage with fury storms and tempests;  
like chaff in the whirlwind fly storm-driv'n  
the clouds. The sky is cleft by fiery  
lightnings; tremendous, awful the  
thunders roll. The floods give forth at His  
command the rain in show'rs all  
refreshing, the hail-storms all destroying,  
the light and fleecy snow.*

#### **4. Chorus and Soprano**

**GABRIEL**

*They marvel at the wondrous work  
with awe and joy, the hosts celestial;  
And loud resounds in angel-voices  
the Creator's praise,  
they praise the second day.*

**CHORUS**

*And loud resounds in angel-voices  
the Creator's praise,  
they praise the second day.*

#### **5. Recitative**

**RAPHAEL**

*And God said: Let the waters under the  
heavens be gathered together unto one  
place, and let the dry land appear; and it  
was so. And God called the dry land  
"Earth," and the gathering of waters  
called He "Seas"; and God saw that it  
was good.*

#### **6. Aria**

**RAPHAEL**

*Rolling in foaming billows,  
unceasing roars the boist'rous sea,  
Mountains and rocks now emerging,  
their summits soar above the clouds.  
Through plains immense and vast  
broad rivers sinuous wind  
in flow majestic.  
Gently murm'ring, gleams and glides  
through peaceful vales, the silver brook.*

#### **7. Recitative**

**GABRIEL**

*And God said: "Let the earth bring forth*

*hervor, Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art gemäss, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.*

#### **Nr. 8 Arie**

GABRIEL

*Nun beut die Flur das frische Grün  
dem Auge zur Ergötzung dar,  
den anmutsvollen Blick  
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.  
Hier duften Kräuter Balsam aus;  
hier sprosst den Wunden Heil.  
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte  
Last; hier wölbt der Hain zum kühlen  
Schirme sich, den steilen Berg bekrönt ein  
dichter Wald.*

*grass, the herb yielding seed, and the fruit-tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself upon the earth"; and it was so.*

#### **8. Aria**

GABRIEL

*With verdure clad the fields appear,  
the eye with new delight rejoicing;  
and lovelier still they grow  
adorned with flowers fair and gay.  
Here herbs breathe forth their fragrance  
sweet, here shoots the healing balm.  
With golden fruit the boughs full laden  
bend. The vaulted groves give leafy  
shelter cool; the lofty hills are crowned  
with forests grand.*

#### **Nr. 9 Rezitativ**

URIEL

*Und die himmlischen Heerscharen  
verkündigten den dritten Tag, Gott  
preisend und sprechend:*

#### **9. Recitative**

URIEL

*And the heavenly hosts proclaimed the third day, praising God and saying:*

#### **Nr. 10 Chor**

CHOR

*Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,  
lasst euren Lobgesang erschallen!  
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen  
Gott! Denn er hat Himmel und Erde  
bekleidet in herrlicher Pracht.*

#### **10. Chorus**

CHORUS

*Ye harps, awake, awake, ye lyres,  
let your joyful songs resound.  
Rejoice in the Lord, the mighty God;  
Heaven and Earth he hath  
clothed in splendor, in glorious array.*

#### **Nr. 11 Rezitativ**

URIEL

*Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden und Licht auf der Erde zu geben, und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten, und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.*

#### **11. Recitative**

URIEL

*And God said: "Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night, and to give light upon the Earth; and let them be for signs and for seasons, and for days, and for years." He made the stars also.*

## Nr. 12 Rezitativ

URIEL

*In vollem Glanze steigt jetzt  
die Sonne strahlend auf;  
ein wonnevoller Bräutigam,  
ein Riese, stolz und froh,  
zu rennen seine Bahn.*

*Mit leisem Gang und sanftem Schimmer  
schleicht der Mond die stille Nacht  
hindurch. Den ausgedehnten Himmelsraum  
ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold,  
und die Söhne Gottes  
verkündigten den vierten Tag  
mit himmlischem Gesang,  
seine Macht ausrufend, also:*

## 12. Recitative

URIEL

*In radiant brightness rises now  
the sun, resplendent shining;  
earth's rapturous bridegroom,  
a giant glad and glorious,  
to run his ordered course.  
With lustre pale, and silver shimmer,  
steals the moon through silent, shadowy  
night. The vast expanse of Heaven's  
dome glitters and shines,  
adorned with countless stars;  
and the sons of God  
proclaimed the fourth day  
with holy songs of praise,  
thus telling forth his pow'r:*

## Nr. 13 Chor mit Soli

CHOR

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.  
Und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

*Dem kommenden Tage sagt es der Tag,  
die Nacht, die verschwand,  
der folgenden Nacht.*

CHOR

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.  
Und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

*In alle Welt ergeht das Wort,  
jedem Ohre klingend,  
keiner Zunge fremd.*

CHOR

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.  
Und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.*

## 13. Chorus and Soloists

CHORUS

*The heavens are telling the glory of God,  
the firmament shows forth  
the wonders of his work.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

*And day unto day doth utter speech;  
and night unto night doth knowledge show.*

CHORUS

*The heavens are telling the glory of God,  
the firmament shows forth  
the wonders of his work.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

*Through all the earth their word goes forth,  
where is speech or language,  
there their voice is heard.*

CHORUS

*The heavens are telling the glory of God,  
the firmament shows forth  
the wonders of his work.*



**Nr. 14 Rezitativ****GABRIEL**

*Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in  
der Fülle hervor webende Geschöpfe, die  
Leben haben, und Vögel, die über der  
Erde fliegen mögen in dem offenen  
Firmament des Himmels.*

**Nr. 15 Arie****GABRIEL**

*Auf starkem Fittiche  
schwinget sich der Adler stolz,  
und theilet die Luft  
im schnellsten Fluge  
zur Sonne hin.*

*Den Morgen grüsst  
der Lerche frohes Lied;  
und Liebe girrt  
das zarte Taubenpaar.*

*Aus jedem Busch und Hain erschallt  
der Nachtigallen süsse Kehle.  
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,  
noch war zur Klage nicht gestimmt  
ihr reizender Gesang.*

**Nr. 16 Rezitativ****RAPHAEL**

*Und Gott schuf grosse Walfische, und ein  
jedes lebende Geschöpf, das sich beweget,  
und Gott segnete sie, sprechend:  
Seid fruchtbar alle, mehret euch!  
Bewohner der Luft, vermehret euch,  
und singt auf jedem Aste!  
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,  
und füllet jede Tiefe!  
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch,  
erfreuet euch in eurem Gott!*

**Nr. 17 Rezitativ****RAPHAEL**

*Und die Engel rührten ihr' unsterblichen  
Harfen, und sangen die Wunder des  
fünften Tag's.*

**14. Recitative****GABRIEL**

*And God said: "Let the waters bring forth  
abundantly the moving creature that hath  
life, and fowl that may fly above the  
earth in the open firmament of heaven."*

**15. Aria****GABRIEL**

*On mighty pinions  
upward soars the eagle proud.  
He cleaves the air,  
and wings in swiftest flight  
his way to the sun.*

*A morning greeting  
carols gay the lark;  
and loving coo  
and call the tender doves.  
From ev'ry bush and grove trills forth  
with sweetest note the nightingale her  
song. Not yet did grief her heart oppress,  
not yet to mourning was attuned  
her soft enchanting lay.*

**16. Recitative****RAPHAEL**

*And God created great whales, and ev'ry  
living creature that moveth; and God  
blessed them, saying:  
"Be fruitful all, and multiply; ye dwellers  
in the air, be multiplied, and sing on  
ev'ry tree! Multiply, ye dwellers in the  
waters, and fill ye ev'ry deep! Be fruitful,  
grow, and multiply, rejoice ye in the  
Lord your God."*

**17. Recitative****RAPHAEL**

*And the angels struck their immortal harps  
and sang the wonders of the fifth day.*

## Nr. 18 Terzett

GABRIEL

*In holder Anmut stehn,  
mit jungem Grün geschmückt,  
die wogigten Hügel da.  
Aus ihren Adern quillt,  
in fliessendem Kristall,  
der kühlende Bach hervor.*

URIEL

*In frohen Kreisen schwebt,  
sich weigend in der Luft,  
der munteren Vögel Schar.  
Den bunten Federglanz  
erhöht im Wechselflug  
das goldene Sonnenlicht.*

RAPHAEL

*Das helle Nass durchblitzt  
der Fisch, und windet sich  
in stetem Gewühl umher.  
Vom tiefsten Meeresgrund  
wälzet sich Leviathan  
auf schäumender Well empor.*

ALLE DREI

*Wie viel sind deiner Werk', o Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?  
Wer? O Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?*

## Nr. 19 Chor und Soli

*Der Herr ist gross in seiner Macht,  
und ewig bleibt sein Ruhm.*

## Nr. 20 Rezitativ

RAPHAEL

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde  
hervor lebende Geschöpfe nach ihrer Art;  
vieh und kriechendes Gewürm, und Tiere  
der Erde nach ihren Gattungen.*

## Nr. 21 Rezitativ

RAPHAEL

*Gleich öffnet sich der Erde Schoss,  
und sie gebiert auf Gottes Wort*

## 18. Trio

GABRIEL

*How lovely now appear,  
in freshest green arrayed,  
the gently sloping hills.  
And welling from their sides,  
gush forth in crystal flow  
the sparkling, cooling rills.*

URIEL

*Now blithely circling play,  
and flutter in the air,  
the joyous feathered hosts.  
Their glossy plumage gay  
a myriad hues displays,  
when golden the sunlight plays.*

RAPHAEL

*Swift flashing through the waters clear,  
the fish dart ever to and fro,  
in restless throngs.  
From the bed of the Ocean deep  
rises up Leviathan,  
and sports on the billow's crest.*

TRIO

*How many are thy works, O God,  
who can their number tell?  
Who? O God!  
Who can their number tell?*

## 19. Chorus and Soloists

*The Lord is great, and great his might,  
and glorious is his Name.*

## 20. Recitative

RAPHAEL

*And God said: "Let the earth bring forth  
the living creature after his kind, cattle,  
and creeping thing, and beast of the  
earth, after his kind."*

## 21. Recitative

RAPHAEL

*Straight opening her fertile womb,  
the earth brought forth at God's command*

*Geschöpfe jeder Art,  
in vollem Wuchs und ohne Zahl.  
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.  
Hier schiesst der gelenkige Tiger empor.  
Das zackge Haupt erhebt der schnelle  
Hirsch. Mit fliegender Mähne springt und  
wieh'rt voll Mut und Kraft das edle Ross.  
Auf grünen Matten weidet schon  
das Rind in Herden abgeteilt.  
Die Triften deckt, als wie gesät,  
das wollenreiche, sanfte Schaf.  
Wie Staub verbreitet sich  
in Schwarm und Wirbel  
das Heer der Insekten.  
In langen Zügen kriecht  
am Boden das Gewürm.*

#### **Nr. 22 Arie**

**RAPHAEL**

*Nun scheint in vollem Glanze der Himmel;  
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.  
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,  
die Wasser schwellt der Fische Gewimmel.  
Den Boden drückt der Tiere Last.  
Doch war noch alles nicht vollbracht:  
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,  
das Gottes Werke dankbar sehn,  
des Herren Güte preisen soll.*

#### **Nr. 23 Rezitativ**

**URIEL**

*Und Gott schuf den Menschen nach  
seinem Ebenbilde, nach dem Ebenbilde  
Gottes schuf er ihn. Mann und Weib  
erschuf er sie. Den Atem des Lebens  
hauchte er in sein Angesicht, und der  
Mensch wurde zur lebendigen Seele.*

#### **Nr. 24 Arie**

**URIEL**

*Mit Würd und Hoheit angetan,  
mit Schönheit, Stärk, und Mut begabt,  
gen Himmel aufgerichtet, steht der  
Mensch, ein Mann und König der Natur.  
Die breit gewölbt', erhabne Stirn  
verkündet der Weisheit tiefen Sinn,  
und aus dem hellen Blikke strahlt*

*creatures of every kind,  
all fully grown, in countless numbers.  
Contented, roaring stands the lion there.  
Here, supple and lithe, the tiger appears.  
Raising his antlered head speeds swift the  
stag. All vigor and fire, with flying mane,  
impatient neighs the noble steed.  
On pastures green the cattle seek  
their food, divided into herds;  
and o'er the meads, see, scattered far  
and wide the fleecy, gentle sheep.  
Like sandclouds whirling,  
in myriads swarming,  
rise hosts of insects.  
In long procession creep  
the reptile and the worm.*

#### **22. Aria**

**RAPHAEL**

*Now in full splendor shine the heavens;  
now robed in beauty smiles the earth.  
The air is filled with flutt'ring creatures;  
and shoals of fish the waters are teeming;  
the earth abounds with living things.  
And still not all was yet achieved.  
The whole was lacking still that being,  
that should the works of God behold,  
with thankful heart his goodness praise.*

#### **23. Recitative**

**URIEL**

*And God created Man in his own image;  
in the image of God created he him.  
Male and female created he them.  
He breathed into his nostrils the breath  
of life, and Man became a living soul.*

#### **24. Aria**

**URIEL**

*Sublime, in noble dignity,  
with beauty, courage, strength endowed,  
erect, with gaze turned heavenward, he  
stands a man, the King of nature's realm.  
The lofty, broad and noble brow  
proclaims that wisdom dwells within;  
from eyes serene and steadfast shines*

*der Geist, des Schöpfers Hauch und  
Ebenbild. An seinen Busen schmieget sich,  
für ihn, aus ihm geformt,  
die Gattin hold und anmutsvoll.  
In froher Unschuld lächelt sie,  
des Frühlings reizend Bild,  
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.*

#### **Nr. 25 Rezitativ**

**RAPHAEL**

*Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht  
hatte; und es war sehr gut; und der  
himmlische Chor feierte das Ende des  
sechsten Tages mit lautem Gesang.*

#### **Nr. 26 Chor**

**CHOR**

*Vollendet ist das grosse Werk,  
der Schöpfer sieht's und freuet sich.  
Auch unsre Freud erschalle laut!  
Des Herren Lob sei unser Lied!*

#### **Nr. 27 Terzett**

**GABRIEL, URIEL**

*Zu dir, o Herr, blickt alles auf,  
um Speise fleht dich alles an.  
Du öffnest deine Hand,  
gesättigt werden sie.*

**RAPHAEL**

*Du wendest ab dein Angesicht;  
da bebet alles und erstarrt.  
Du nimmst den Odem weg;  
in Staub zerfallen sie.*

**ALLE DREI**

*Den Odem hauchst du wieder aus,  
und neues Leben sprosst hervor.  
Verjüngt ist die Gestalt der Erd  
an Reiz und Kraft.*

#### **Nr. 28 Chor**

**CHOR**

*Vollendet ist das grosse Werk,  
des Herren Lob sei unser Lied!  
Alles lobe seinen Namen,  
denn er allein ist hoch erhaben,  
Alleluja! Alleluja!*

the soul; his Creator's breath and image,  
he! And on his breast there fondly leans,  
for him and from him formed,  
a woman, spouse and helpmate fair.  
Her smiles so soft and innocent,  
of lovely spring the mirror,  
betoken love and joy and bliss.

#### **25. Recitative**

**RAPHAEL**

And God saw everything that he had  
made, and behold, it was very good.  
And the heavenly choir solemnized the  
end of the sixth day, thus singing aloud.

#### **26. Chorus**

**CHORUS**

Now ended is the glorious work;  
the Lord, well-pleased sees all is good.  
Let us rejoice and sing aloud!  
The praise of God shall be our song!

#### **27. Trio**

**GABRIEL, URIEL**

To thee, O Lord, all lift their eyes;  
from thee their daily bread implore.  
Thou openest thy hand,  
fulfilled is all their need.

**RAPHAEL**

But when thy face, O Lord, is hid,  
with trembling terror all are struck.  
Dost thou withhold thy breath,  
to dust they fall away.

**TRIO**

Thy breath thou sendest forth again,  
and life with vigor fresh returns.  
Restored to youth and strength, new  
charms the earth unfolds.

#### **28. Chorus**

**CHORUS**

Now ended is the glorious work.  
The praise of God shall be our song.  
Glory be to the Creator.  
For ever be his Name exalted.  
Hallelujah! Hallelujah!

## DRITTER TEIL

### Nr. 29 Orchestereinleitung und Rezitativ

#### URIEL

*Aus Rosenwolken bricht,  
geweckt durch süssen Klang,  
der Morgen jung und schön.  
Vom himmlischen Gewölbe  
strömt reine Harmonie,  
zur Erde hinab.*

*Seht das beglückte Paar,  
wie Hand in Hand es geht.  
Aus ihren Blicken strahlt  
des heissen Danks Gefühl.  
Bald singt in lautem Ton  
ihr Mund des Schöpfers Lob.  
Lasst unsre Stimme dann  
sich mengen in ihr Lied!*

### Nr. 30 Duett und Chor

#### EVA, ADAM

*Von deiner Güt, o Herr und Gott,  
ist Erd und Himmel voll.  
Die Welt, so gross, so wunderbar,  
ist deiner Hände Werk.*

#### CHOR

*Gesegnet sei des Herren Mach.  
Sein Lob erschall in Ewigkeit!*

#### ADAM

*Der Sterne hellster, o wie schön  
verkündest du den Tag!  
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,  
des Weltalls Seel' und Aug!*

#### CHOR

*Macht kund auf eurer weiten Bahn,  
des Herren Macht und seinen Ruhm!*

#### EVA

*Und du, der Nächte Zierd und Trost,  
und all das strahlend Heer,  
verbreiter überall, verbreitet sein Lob  
in eurem Chorgesang!*

#### ADAM

*Ihr Elemente, deren Kraft,*

## THIRD PART

### 29. Introduction and Recitative

#### URIEL

*From rosy clouds softly comes,  
by music awakened,  
the morning young and fair.  
From heaven's dome on high  
pure harmony descends  
to earth below.  
The couple blessed of God,  
see, wand'ring hand in hand!  
Their shining eyes bespeak  
the thanks that fill their grateful hearts.  
And soon in joyful strains,  
they sing their Maker's praise.  
Then let our voices too  
unite with theirs in song.*

### 30. Duo and Chorus

#### EVE, ADAM

*With praise of thee, O Lord, our God,  
both earth and heaven ring.  
This world so great, so wonderful,  
thy mighty hand hath wrought.*

#### CHORUS

*Thrice blessed be his might and pow'r!  
His praise resound for evermore!*

#### ADAM

*Of stars the brightest, oh, how fair  
foreteldest thou the dawn!  
Thou, radiant sun, thou crown'st the day,  
thou eye and soul of all!*

#### CHORUS

*Proclaim throughout your orbits vast,  
the might of God, His glory tell!*

#### EVE

*And thou, fair orb, of night the solace,  
and all ye starry hosts,  
spread wide o'er all the world his praise,  
in chorus sing, ye spheres!*

#### ADAM

*And ye, ye elements, by whose pow'r*

*stets neue Formen zeugt,  
ihr Dünst' und Nebel,  
die der Wind versammelt und vertreibt.*

EVA, ADAM UND CHOR  
*Lobsinget alle Gott, dem Herrn!  
Gross wie sein Nam' ist seine Macht.*

EVA  
*Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!  
den Gipfel neigt, ihr Bäum'!  
Ihr Pflanzen duftet, Blumen, haucht  
ihm euern Wohlgeruch!*

ADAM  
*Ihr, deren Pfad die Höhen erklimmt,  
und ihr, die niedrig kriecht,  
ihr, deren Flug die Luft durchschneidet,  
und ihr im tiefen Nass,*

EVA, ADAM UND CHOR  
*Ihr Tiere, preiset alle Gott!  
Ihn Lobe was nur Odem hat.*

EVA, ADAM  
*Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',  
ihr Zeugen unsers Danks,  
ertönen sollt ihr früh und spät  
von unserm Lobgesang.*

CHOR  
*Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!  
Aus deinem Wort entstand die Welt,  
dich beten Erd und Himmel an.  
Wir preisen dich in Ewigkeit!*

### **Nr. 31 Rezitativ**

ADAM  
*Nun ist die erste Pflicht erfüllt,  
dem Schöpfer haben wir gedankt.  
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!  
Ich leite dich, und jeder Schritt  
weckt neue Freud in unsrer Brust,  
zeigt Wunder überall.  
Erkennen sollst du dann,  
welch unaussprechlich Glück  
der Herr uns zugedacht,  
ihn preisen immerdar,  
ihm weihen Herz und Sinn.  
Komm, folge mir, ich leite dich!*

*unceasing change is wrought,  
ye mists and vapors,  
that the wind assembles and dispels.*

EVE, ADAM AND CHORUS  
*Extol ye all the Lord our God!  
Great is his Name, and great his might.*

EVE  
*Ye murmur'ing springs, oh, sing his praise!  
Ye trees, bow down your heads!  
Ye plants and herbs, ye flow'rs for him  
waft all your fragrance sweet!*

ADAM  
*Ye, ye that tread the mountaintops,  
and ye, that lowly creep,  
ye, by whose flight the air is cleft,  
and ye in waters deep.*

EVE, ADAM AND CHORUS  
*Ye creatures all, extol the Lord!  
Praise him, bless him, all that lives and  
breathes!*

EVE, ADAM  
*Ye dusky groves, ye hills and dales,  
our songs of thanks ye hear,  
from morn till eve re-echo loud  
our grateful hymns of praise.*

CHORUS  
*Hail! Gracious Lord! Creator, hail!  
Thy word alone has framed the world.  
Lo, heav'n and earth thy pow'r adore,  
we praise thee now and evermore.*

### **31. Recitative**

ADAM  
*Our first great duty is fulfilled.  
In worship have we thanked our God.  
Now follow me, my life's companion,  
come! Thy guide I'll be; and every step  
awakes new joys within our breasts,  
shows wonders everywhere.  
Come, and thou shalt perceive  
what bliss beyond compare  
the Lord has granted us.  
Him let us ever praise,  
serve him with heart and soul.  
Come, follow me, thy guide I'll be!*



EVA

*O du, für den ich ward!  
Mein Schirm, mein Schild, mein all!  
Dein Will ist mir Gesetz.  
So hat's der Herr bestimmt,  
und dir gehorchen  
bringt mir Freude, Glück und Ruhm.*

**Nr. 32 Duett**

ADAM

*Holde Gattin! Dir zur Seite  
fliessen sanft die Stunden hin.  
Jeder Augenblick ist Wonne,  
keine Sorge trübet sie.*

EVA

*Teurer Gatte! Dir zur Seite,  
schwimmt in Freunden mir das Herz.  
Dir gewidmet ist mein Leben,  
deine Liebe sei mein Lohn.*

ADAM

*Der tauende Morgen,  
o wie ermuntert er!*

EVA

*Die Kühle des Abends,  
o wie erquicket sie!*

ADAM

*Wie labend ist  
der runden Früchte Saft!*

EVA

*Wie reizend ist  
der Blumen süsser Duft!*

EVA, ADAM

*Doch ohne dich, was wäre mir—*

ADAM

*der Morgentau,*

EVA

*der Abendhauch,*

ADAM

*der Früchte Saft?*

EVA

*der Blumenduft.*

EVE

*O thou, for whom God made me!  
My help, my shield, my all!  
Thy will to me is law.  
So has the Lord ordained!  
To yield obedience,  
is my glory, is my pride.*

**32. Duo**

ADAM

*Wife beloved! At thy side  
gently glide the hours away;  
moment to moment adds new rapture,  
not one care disturbs our bliss.*

EVE

*Dearest husband! At thy side  
all my heart with you o'erflows.  
See, to thee I vow all my being,  
let thy love be my reward.*

ADAM

*The dewspangled morning,  
oh, how it quickens all!*

EVE

*The coolness of evening,  
oh, how it freshens all!*

ADAM

*How sweet is the savor  
of mellow, golden fruit!*

EVE

*How lovely the fragrance  
by blossoms shed abroad!*

EVE, ADAM

*But, without thee,  
what is to me—*

ADAM

*The dewy morn,*

EVE

*The evening breeze,*

ADAM

*The mellow fruit,*

EVE

*The fragrant flow'rs!*

EVA, ADAM

*Mit dir erhöht sich jede Freude.  
Mit dir geniess ich doppelt sie;  
mit dir, ist Seligkeit das Leben;  
dir sei es ganz geweiht.*

**Nr. 33 Rezitativ**

URIEL

*O glücklich Paar! und glücklich  
immerfort, wenn falscher Wahn euch  
nicht verführt, noch mehr zu wünschen  
als ihr habt, und mehr zu wissen,  
als ihr sollt.*

**Nr. 34 Schlusschor und Soli**

CHOR

*Singt dem Herren alle Stimmen!  
Dankt ihm, alle seine Werke!  
Lasst zu Ehren seines Namens  
lob in Wettgesang erschallen!  
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit.  
Amen! Amen!*

EVE, ADAM

*With thee, enhanced is every joy,  
with thee, twofold is all delight,  
with thee is life all bliss and happiness;  
thine, thine it all shall be!*

**33. Recitative**

URIEL

*A happy pair! and happy evermore,  
if folly vain mislead you not,  
more to desire than ye have,  
and more to know,  
than know ye should.*

**34. Chorus and Soloists**

CHORUS

*Sing the Lord, O all ye voices!  
Give him thanks,  
all ye his works so wondrous!  
Sing his honor, sing his glory,  
bless and magnify his Name!  
Jehova's praise endures for evermore.  
Amen! Amen!*

**ELIM BIBLE SCHOOL ORATORIO CHOIR**

**SOPRANO**

Elvera Banman  
Sally Born  
Joanne Braun  
Mary Ann Braun  
Pearl Braun  
Evelyn Dalke  
Betty-Anne Dueck  
Dorothy Dyck  
Anne Enns  
Susie Enns  
Anne Fehr  
Henrietta Friesen

Linie Friesen  
Ruth Friesen  
Sharon Friesen  
Carolyn Funk  
Phyllis Groening  
Helen Guenther  
Grace Harms  
Kathleen Hildebrand  
Lynda Huebner  
Agatha Kehler  
Carol Krueger  
Bettie Loepky

Helen Martens  
Elvera Peters  
Delores Schellenberg  
Lois Schellenberg  
Helen Schmidt  
Helen Thiessen  
Lorraine Thiessen  
Maria Toews  
Susan Toews  
Helen Unrau  
Irene Warkentin  
Evelyn Wieler

**TENOR**

Ron Dyck  
Willie Enns

Walter Gerbrandt  
Art Harms

Waldo Schulz  
Garry Spent

**ALTO**

Arlene Banman  
Rita Bergen  
Helen Braun  
Leona Braun  
Verna Buhler  
Esther Dueck

Linda Gerbrandt  
Agnes Hildebrand  
Marianne Kliever  
Hilda Hiebert  
Elenore Klassen  
Agatha Nickel

Betty Penner  
Marjorie Sawatzky  
Linda Sawatzky  
Rosanne Wieler

**BASS**

Ike Dyck  
Ken Dyck  
Bob Elias  
Jake Froese  
Arthur Falk  
Clarence Giesbrecht  
Bob Hildebrand

Robert Loewen  
Bill Janzen  
Roland Loepky  
Rudy Martens  
Robert Nickel  
David Penner  
Norman Rempel

Edward Reimer  
Victor Sawatzky  
Ken Sawatzky  
Bill Thiessen  
Henry Thiessen  
Ken Warkentin



## SPONSORS

MR. AND MRS. A. J. THIESSEN

DR. C. W. WIEBE, WINKLER, MANITOBA

HENRY F. WIEBE, WINKLER, MANITOBA

DR. AND MRS. WILLIAM LOEWEN

MR. AND MRS. HAROLD SCHULZ

A. D. FRIESEN, ALTONA, MANITOBA

MR. AND MRS. JOHN ENNS

MR. AND MRS. F. E. DUECK, ALTONA, MANITOBA

GWEN AND WM. BRAUN

HELEN AND DON BRAUN

JOHN B. BRAUN

A praying supported of Elim since the beginning of the school  
and for many years a Member of the Board.

DR. STEPHEN TONI

C. P. HEINRICHS

Maytag Appliances  
Sales & Service  
Box 937, Ph. 324-5440  
ALTONA, Manitoba

L. L. FAST, MANAGER

Canadian Imperial Bank of Commerce  
Altona, Manitoba

H. MARTEL & SONS LTD., ALTONA

John Deere — Cominco Fertilizer

KLASSEN'S FURNITURE

Altona, Manitoba

BRAUN AGENCIES

Insurance Agent, Altona, Manitoba

ANN'S TOTS 'N TEENS

ALTONA CONCRETE LTD.

ALTONA FEED SERVICE LTD.

KRUEGER'S "SUIT 'N BOOT"

The store for men

EVERGREEN SEED FARM SALES & SERVICE LTD.

Gretna, Manitoba

A. THIESEN

Gulf oil Agent, Altona, Manitoba

HOMETOWN MERCHANTS

H. A. Thiessen (prop.)

SAWATZKY BROS. LTD. HOME ENTERTAINMENT CENTRE

Yamaha Pianos and Organs

JOHN A. FUNK, CONFECTIONER

HI-WAY INN

Altona, Manitoba

KLASSEN'S BARGAIN CENTRE

Winkler, Manitoba

WIEBE BROS. (MERCURY)

Plum Coulee, Manitoba

VOTH'S DRESS SHOPPE LTD.

Box 1268, Morden, Manitoba

HILDEBRAND'S RED & WHITE STORE

Altona, Manitoba

D. W. FRIESEN & SONS LTD.

Altona, Manitoba

TREDWELL'S MUSIC CENTRE LTD.

Winnipeg 1, Manitoba

CFAM/CHSM

Radio Southern Manitoba

PIONEER MEATS

"Meat all Families Like to Eat"

G. H. PENNER INSURANCE & REAL ESTATE

Altona, Box 1120, Ph. 324-5537

DAVE EPP, PHOTOGRAPHER

Ph. 324-6851, Altona



